

Yankee en andere doodles

Veel mensen klagen tegenwoordig dat de Engelse taal te veel oprukt in de Nederlandse maatschappij. Ik wil daar geen oordeel over uitspreken, maar laten zien dat reislustige Nederlanders in het verleden ook Nederlandse woorden meenamen naar het buitenland en zo de Engelse taal beïnvloed hebben. Een paar voorbeelden uit het Amerikaans:

Yankee - komt van Jan en Kees, Jan-Kees of Jantje. Kwam in de 17^e eeuw bij Nederlandse settlers in zwang als negatieve benaming van Engelse kolonisten.

Boss - baas. Is het vaakst uitgeleend volgens *Onze Taal*. Het blad concludeert dat dat komt doordat Nederlanders en Vlamingen overal de baas spelen! Het is bovendien niet alleen een beroepsaanduiding maar ook een aanspreekvorm.

Gin - genever/jenever. In de 18^e eeuw gebruikt voor die alcoholische versnapering met de smaak van bessen van de juniperus.

Nog enkele voorbeelden: skate - schaats, easel - ezel, bluff - bluffen, stove - stoof, brandy - brandewijn, furlough - verlof, landschape - landschap. En natuurlijk veel scheepvaarttermen: yacht - jacht, starboard - stuurboord, skipper - schipper, freight - vracht, halibut - heilbot, buoy - boei, iceberg - ijsberg.

De geschiedenis van het Amerikaanse liedje 'Yankee Doodle' heb je te goed, maar het woord *doodle* heeft wel een relatie met de Nederlandse taal in *doodle sack (bag pipe)*, een oud woord voor doedelzak.